

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 78

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België betreffende de verbetering van de vaarweg
door de Westerschelde nabij Walsoorden;
's-Gravenhage, 13 mei 1970*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de verbetering van de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsoorden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
De Regering van het Koninkrijk België,
Besloten hebbende de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsoorden te verbeteren,

Zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I*Begripsbepalingen***Artikel 1**

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

- a) onder „Nederlandse Minister”: de Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat;
- b) onder „Belgische Minister”: de Belgische Minister onder wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) valt;
- c) onder „ambtenaren”: de ambtenaren welke respectievelijk door de genoemde Ministers worden aangewezen ter voldoening aan het vereiste van artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst.

TITEL II*Uit te voeren werken***Artikel 2**

Ter verbetering van de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsoorden worden de volgende werken uitgevoerd:

- a) het weggraven van het Oude Hoofd te Walsoorden tot een diepte van N.A.P. – 15 m, over een lengte van 165 m gemeten op het niveau van N.A.P. – 1.20 m langs de as van het hoofd;
- b) het afwerken van de nieuwe beëindiging van het hoofd, beneden het niveau van N.A.P. – 1.20 m onder een helling van 1 : 4 en boven het niveau van N.A.P. – 1 m onder een helling van 1 : 9 in de as van het hoofd gemeten;
- c) het afwerken van de aangrenzende oevers ter weerszijden van het hoofd onder een helling van 1 : 4;

**Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'amélioration
de la voie navigable dans l'Escaut occidental
près de Walsoorden**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
ayant décidé d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occi-
dental près de Walsoorden,
sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Définitions

Article 1

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre:

- a) par „Ministre néerlandais”: le Ministre néerlandais chargé des affaires du Waterstaat;
- b) par „Ministre belge”: le Ministre belge qui a dans ses attributions l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des voies hydrauliques);
- c) par „fonctionnaires”: les fonctionnaires désignés par les Ministres susmentionnés en vue de l'exécution des dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

TITRE II

Travaux à exécuter

Article 2

En vue d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden, les travaux suivants seront exécutés:

- a) la démolition de l'ancienne jetée (het Oude Hoofd) à Walsoorden jusqu'à la profondeur de 15 m – N.A.P., sur une longueur de 165 m mesurée au niveau de 1,20 m – N.A.P. le long de l'axe de la jetée;
- b) le parachèvement de la nouvelle tête de la jetée, au-dessous du niveau de 1,20 m – N.A.P. sous une pente de 1 : 4 et au-dessus du niveau 1 m – N.A.P. sous une pente de 1 : 9, le tout mesuré dans l'axe de la jetée;
- c) le parachèvement des rives adjacentes de chaque côté de la jetée, sous une pente de 1 : 4;

- d) het beschermen van de oevers ter weerszijden van de as van het hoofd, naar het noordwesten over een lengte van circa 250 m en naar het zuiden over een lengte van circa 510 m, door middel van zinkstukken en stortsteen;
- e) alle werken van tijdelijke en blijvende aard welke, in verband met, of als gevolg van, de uitvoering van de in dit artikel bedoelde werken, noodzakelijk of wenselijk blijken voor een doelmatige instandhouding dezer werken.

Artikel 3

De in artikel 2 bedoelde werken worden zo spoedig mogelijk aangevangen en voltooid. Zij worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens vermeld op de bij deze Overeenkomst behorende tekening.

TITEL III

Vorbereitung en uitvoering der werken

Artikel 4

De Nederlandse Minister draagt zorg voor de voorbereiding en de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van plannen en aanbestedingsbescheiden, het verkrijgen van de op grond van het Reglement van politie voor polders en waterschappen in Zeeland van 18 juli 1922 vereiste vergunning, het bergen van vrijkomende grond en de aanbesteding.

Artikel 5

De Nederlandse Minister belast een ambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken. Deze ambtenaar pleegt regelmatig overleg met een door de Belgische Minister daartoe aangewezen ambtenaar, over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang welke zich bij de voorbereiding en de uitvoering van de werken mochten voordoen. Ter verzekering van een goede voortgang van de werken ontvangen bedoelde ambtenaren de nodige machtigingen.

Artikel 6

De bestekken en de overeenkomsten tot uitvoering van de werken behoeven de voorafgaande goedkeuring van de Belgische Minister. In deze stukken kan worden afgeweken van de in artikel 2 en op de bij deze Overeenkomst behorende tekening opgenomen gegevens. De Nederlandse Minister zendt de Belgische Minister afschriften toe van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 7

1. De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen volgens de in Nederland

- d) la protection des rives de chaque côté de l'axe de la jetée à l'aide de plates-formes de fascinage et d'enrochements, en direction nord-ouest sur une longueur d'environ 250 m et en direction sud sur une longueur d'environ 510 m;
- e) tous les travaux de caractère provisoire et de caractère définitif qui s'avéreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux visés au présent article ou par suite de cette exécution, en vue d'une conservation efficace de ces ouvrages.

Article 3

Les travaux visés à l'article 2 seront entrepris et achevés aussi rapidement que possible. Ils seront exécutés conformément aux indications du plan faisant partie de la présente Convention.

TITRE III

Préparation et exécution des travaux

Article 4

Le Ministre néerlandais se chargera de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 2, y compris l'établissement des plans et des documents d'adjudication, l'obtention de l'autorisation requise en vertu du règlement de police du 18 juillet 1922 pour les polders et les „waterschappen” de Zélande, le dépôt des terres de déblai et l'adjudication.

Article 5

Le Ministre néerlandais chargera un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux. Ce fonctionnaire consultera régulièrement le fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre belge, au sujet de toutes les questions d'intérêt commun qui pourraient se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Lesdits fonctionnaires recevront les pouvoirs nécessaires pour assurer un avancement satisfaisant des travaux.

Article 6

Les cahiers des charges et les contrats relatifs à l'exécution des travaux requerront l'approbation préalable du Ministre belge. Ces documents pourront déroger aux indications figurant à l'article 2 et à celles qui sont portées sur le plan faisant partie de la présente Convention. Le Ministre néerlandais transmettra au Ministre belge copie des contrats d'entreprises qui auront été conclus.

Article 7

1. La fourniture de matériaux et l'exécution de travaux se feront à la suite d'une adjudication publique effectuée conformément aux

gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

2. In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan de Nederlandse Minister besluiten, met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op een andere wijze in de aanbesteding van de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien.

3. Een besluit als bedoeld in het vorige lid wordt niet genomen dan met instemming van de Belgische Minister, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van f 75.000 niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers wordt mede in bedoelde instemming betrokken.

Artikel 8

1. Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 6 goedgekeurde stukken worden door de Nederlandse ambtenaar aan de Belgische ambtenaar ter goedkeuring voorgelegd.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen tot gevolg zouden hebben dat de kosten worden verhoogd met meer dan 10% van de aannemingsom, is de goedkeuring van beide Ministers vereist.

Artikel 9

Indien tijdens de uitvoering onvoorziene werken of maatregelen nodig zijn, welke een spoedeisend karakter hebben, kunnen deze worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 8 bedoelde goedkeuring is verkregen. In deze gevallen stelt de Nederlandse ambtenaar de Belgische ambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

Artikel 10

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg tussen de ambtenaren.

TITEL IV

Onderhoud en vernieuwing der werken

Artikel 11

Nederland draagt zorg voor het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken.

règles en vigueur aux Pays-Bas. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en vigueur dans chacun d'eux.

2. Dans les cas où une adjudication publique est impossible ou peu souhaitable, le Ministre néerlandais pourra décider, à condition de respecter les règles d'application en la matière, de recourir à un autre mode d'adjudication pour la fourniture de matériaux et l'exécution de travaux.

3. Une décision comme celle que vise le paragraphe précédent ne sera prise qu'avec l'accord du Ministre belge, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont le coût n'est pas estimé supérieur à 75.000 florins. Cet accord portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 8

1. Le fonctionnaire néerlandais soumettra à l'approbation du fonctionnaire belge les modifications, dérogations ou additions qu'il paraîtra, au cours des travaux, nécessaire ou souhaitable de faire aux documents approuvés conformément à l'article 6.

2. L'approbation des deux Ministres sera requise lorsque des modifications, dérogations ou additions visées au paragraphe 1 entraînent une augmentation de plus de 10% du montant de l'adjudication.

Article 9

Si au cours de l'exécution des travaux, s'imposent des travaux ou des mesures imprévus, de caractère urgent, ces travaux pourront être exécutés et ces mesures pourront être prises sans que l'approbation visée à l'article 8 ait été obtenue. Dans ces cas, le fonctionnaire néerlandais en informera au plus tôt le fonctionnaire belge.

Article 10

Les travaux exécutés par les entrepreneurs ne seront réceptionnés qu'après consultation entre les fonctionnaires.

TITRE IV

Entretien et renouvellement des ouvrages

Article 11

Les Pays-Bas se chargeront de l'entretien et du renouvellement des ouvrages visés à l'article 2.

TITEL V

Kosten en betalingen

Artikel 12

1. De kosten, verbonden aan de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor rekening van België.
2. Onder de in het eerste lid bedoelde kosten worden mede begrepen:
 - a) de vergoeding van schade als gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;
 - b) de kosten van adviezen en verdere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat.

Artikel 13

Ingeval, als rechtstreeks en aanwijsbaar gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, voorzieningen – buiten de in artikel 11 bedoelde normale onderhouds- en vernieuwingswerken – zijn vereist tot behoud van de zeewering tussen dijkpaal 73 van de Wilhelmspolder en de veerhaven te Perkpolder, zal België, ten uitzonderlijke titel, de daaruit voortvloeiende kosten aan Nederland voldoen, indien de Nederlandse Regering zulks verzoekt. Deze verplichting geldt slechts tot tien jaar na de definitieve oplevering der in artikel 2 bedoelde werken.

Artikel 14

De kosten, verbonden aan het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor rekening van Nederland.

Artikel 15

België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst uitgevoerde werken.

Artikel 16

1. Ten uitzonderlijke titel worden de in artikel 12 bedoelde kosten door België bij vooruitbetaling aan Nederland voldaan.
2. Ter uitvoering van het bepaalde in het eerste lid maakt de Belgische Regering een bedrag van f 4.000.000 over aan de Nederlandse Bank N.V. te Amsterdam ten gunste van „'s Rijks Schatkist" te 's-Gravenhage (Ministerie van Verkeer en Waterstaat, rekening inzake „Walsoorden”).
3. Indien, tijdens de uitvoering van de werken, mocht blijken dat de kosten het in het tweede lid genoemd bedrag zullen overschrijden, maakt de Belgische Regering het bedrag der hogere

TITRE V

Frais et paiements

Article 12

1. Les frais résultant de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 2 seront à la charge de la Belgique.

2. Dans les frais visés au paragraphe 1 seront compris:

a) les indemnités que l'Etat néerlandais sera tenu de verser à des tiers pour les dommages résultant de l'exécution des travaux visés à l'article 2;

b) les frais relatifs aux avis et à toute autre collaboration de services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais.

Article 13

Si, comme suite directe et manifeste de l'exécution des travaux visés à l'article 2, il faut prendre des mesures – en dehors des travaux d'entretien et de renouvellement visés à l'article 11 – en vue de la conservation de la digue entre la borne 73 du Wilhelmuspolder et le port du bac à Perkpolder, la Belgique paiera, à titre exceptionnel, aux Pays-Bas les frais causés par ces mesures, au cas où le gouvernement néerlandais le demanderait. Cette obligation pour la Belgique expirera 10 années après la réception définitive des ouvrages visés à l'article 2.

Article 14

Les frais relatifs à l'entretien et au renouvellement des ouvrages visés à l'article 2 seront à la charge des Pays-Bas.

Article 15

La Belgique ne pourra faire valoir aucun titre à la propriété des ouvrages exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 16

1. A titre exceptionnel, les frais visés à l'article 12 seront payés d'avance aux Pays-Bas par la Belgique.

2. En exécution de ce qui est stipulé au premier paragraphe du présent article, le gouvernement belge versera un montant de 4.000.000 de florins à la „Nederlandsche Bank N.V.” à Amsterdam au nom de „'s Rijks Schatkist” à La Haye (Ministère des Transports et du Waterstaat, compte „Walsoorden”).

3. Si, au cours de l'exécution des travaux, il apparaît que les frais dépasseront le montant mentionné au deuxième paragraphe du présent article, le gouvernement belge versera le montant des frais sup-

kosten in Nederlandse guldens over op de in dat lid genoemde rekening, uiterlijk twee maanden na ontvangst van een daartoe strekkend gemotiveerd verzoek van de Nederlandse Regering. Indien als gevolg van overschrijding van deze termijn niet voldoende gelden op de rekening beschikbaar zouden zijn om de lopende uitgaven te dekken, is België gehouden over het ontbrekende bedrag, voor de duur van de overschrijding, een enkelvoudige rente, berekend tegen 6% per jaar, te vergoeden.

Artikel 17

1. De Nederlandse Regering voldoet de in artikel 12 bedoelde kosten uit de gelden welke op de in artikel 16, lid 2, genoemde rekening staan.

2. Binnen twee weken na afloop van elke maand verstrekt de Nederlandse Minister aan de Belgische Minister een opgave van de betalingen welke in die maand werden gedaan, onder overlegging van de daarop betrekking hebbende bewijsstukken.

Artikel 18

Indien de Belgische Minister bezwaar maakt tegen een door de Nederlandse Regering verrichte betaling of een gedeelte daarvan, stelt hij de Nederlandse Minister hiervan in kennis binnen zes weken na ontvangst van de betreffende opgave. In dat geval plegen de ambtenaren en zo nodig de Ministers overleg teneinde terzake zo spoedig mogelijk tot overeenstemming te komen.

Artikel 19

Nederland vergoedt aan België een enkelvoudige rente van 4% per jaar over de gelden welke op de in artikel 16, lid 2, genoemde rekening zijn gestort, voor zover deze nog niet werden besteed in gevolge de bepaling van artikel 17.

Artikel 20

Zo spoedig mogelijk na voltooiing van de in artikel 2 bedoelde werken, vindt tussen beide Regeringen een eindafrekening plaats van de aan de werken verbonden kosten, de door de Belgische Regering op de rekening, genoemd in artikel 16, lid 2, gestorte gelden en de verschuldigde rentevergoedingen.

TITEL VI

Geschillen

Artikel 21

1. De Arbitrale Commissie welke is bedoeld in artikel 42 van het tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden

plémentaires en florins au compte mentionné audit paragraphe, au plus tard dans les deux mois à compter de la réception d'une demande motivée faite à cet effet par le gouvernement néerlandais. Si, par suite d'un dépassement de ce délai, les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses courantes font défaut, la Belgique devra, pour la période s'étendant au-delà du délai, payer un intérêt simple de 6% par an, calculé sur le montant manquant.

Article 17

1. Le gouvernement néerlandais paiera les frais visés à l'article 12 sur les fonds placés au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2.

2. Dans les deux semaines suivant la fin de chaque mois, le Ministre néerlandais présentera au Ministre belge un relevé des paiements effectués au cours du mois ainsi que les pièces justificatives correspondantes.

Article 18

Si le Ministre belge soulève des objections au sujet d'un paiement ou d'une partie d'un paiement effectué par le gouvernement néerlandais, il en avisera le Ministre néerlandais dans les six semaines de la réception du relevé relatif à ce paiement. Dans ce cas, les fonctionnaires et, si nécessaire, les Ministres se consulteront en vue d'arriver aussi rapidement que possible à un accord en la matière.

Article 19

Les Pays-Bas paieront à la Belgique un intérêt simple de 4% par an sur les montants versés au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2, dans la mesure où ces montants n'auront pas encore été affectés conformément à ce qui est prévu à l'article 17.

Article 20

Aussi rapidement que possible après l'achèvement des travaux visés à l'article 2, les deux Gouvernements procéderont à un décompte final des frais causés par les travaux, des fonds versés par la Belgique au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2, et des intérêts.

TITRE VI

Litiges

Article 21

1. La Commission arbitrale visée à l'article 42 du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de la

op 13 mei 1963 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn, is bevoegd, met uitsluiting van iedere andere rechtsmacht, uitspraak te doen inzake alle geschillen die zich tussen beide Regeringen zouden voordoen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Voor de beslechting van de in het eerste lid bedoelde geschillen gelden de bepalingen van de Bijlage III van het Verdrag van 13 mei 1963.

3. De Arbitrale Commissie doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en de algemene regels van het volkenrecht.

TITEL VII

Slotbepalingen

Artikel 22

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Zij zal in werking treden op de dag na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 13e mei 1970, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) W. VAN CAUWENBERG

liaison entre l'Escaut et le Rhin, conclu le 13 mai 1963 à La Haye, sera compétente, à l'exclusion de toute autre juridiction, pour statuer dans tous les litiges qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements en ce que concerne l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Les dispositions de l'Annexe III du Traité du 13 mai 1963 seront d'application en ce qui concerne l'arbitrage des litiges visés au premier paragraphe.

3. La Commission arbitrale statuera sur la base des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international public.

TITRE VII

Dispositions finales

Article 22

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à Bruxelles.

2. Elle entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 13 mai 1970, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

(s.) W. VAN CAUWENBERG

De in artikel 3 van de Overeenkomst bedoelde tekening is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 22, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 22, lid 2, in werking treden op de dag volgende op de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 13 mei 1963 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn, naar welk Verdrag in artikel 21 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 78. Zie ook *Trb.* 1965, 51.

Het Reglement van politie voor polders en waterschappen in Zeeland van 18 juli 1922 (besluit van Provinciale Staten van Zeeland), naar welk Reglement in artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is bij Koninklijk besluit van 4 september 1922, nr. 144, goedgekeurd en gepubliceerd in *Prov. Blad* 1922, Nr. 73. Het is laatstelijk gewijzigd bij een besluit van Provinciale Staten van Zeeland van 23 januari 1961, nr. 17, welk besluit bij Koninklijk besluit van 22 maart 1961, nr. 38, is goedgekeurd en is gepubliceerd in *Prov. Blad* 1961, Nr. 12.

Uitgegeven de tweede juni 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.